Porównanie tłumaczeń Jana 8:52

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Powiedzieli Mu — Judejczycy: Teraz poznaliśmy, że demona masz. Abraham umarł i — prorocy, a Ty mówisz: Jeśli ktoś — słowo Moje zachowa, nie — skosztuje śmierci na — wiek.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedzieli więc Mu Judejczycy teraz poznaliśmy że demona masz Abraham umarł i prorocy a Ty mówisz jeśli ktoś Słowo moje zachowałby nie skosztuje śmierci na wiek
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Żydzi powiedzieli Mu: Teraz jesteśmy pewni, że masz demona.* Abraham umarł i prorocy, a Ty mówisz: Jeśli ktoś zachowa moje Słowo, nie zazna śmierci na wieki.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedzieli [więc] mu Judejczycy: Teraz poznaliśmy, że demona masz. Abraham umarł i prorocy, a ty mówisz: Jeśli ktoś słowa mego strzec będzie, nie skosztuje śmierci na wiek.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedzieli więc Mu Judejczycy teraz poznaliśmy że demona masz Abraham umarł i prorocy a Ty mówisz jeśli ktoś Słowo moje zachowałby nie skosztuje śmierci na wiek
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Żydzi powiedzieli: Teraz jesteśmy pewni, że masz demona. Umarł Abraham i prorocy, a Ty mówisz, że jeśli ktoś zachowa Twoje Słowo, nigdy nie umrze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Żydzi powiedzieli do niego: Teraz wiemy, że masz demona. Abraham umarł i prorocy, a ty mówisz: Jeśli ktoś będzie zachowywał moje słowa, nigdy nie skosztuje śmierci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mu rzekli Żydowie: Teraźeśmy poznali, że dyjabelstwo masz, Abraham umarł i prorocy, a ty powiadasz: Jeźli kto słowa moje zachowywać będzie, śmierci nie skosztuje na wieki;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekli tedy Żydowie: Teraześmy poznali, że czarta masz. Abraham umarł i prorocy, a ty powiadasz: Jeśliby kto strzegł mowy mojej, nie skosztuje śmierci na wieki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekli do Niego Żydzi: Teraz wiemy, że jesteś opętany. Abraham umarł, i prorocy – a ty mówisz: Jeśli ktoś zachowa moją naukę, ten śmierci nie zazna na wieki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekli mu Żydzi: Teraz wiemy, że masz demona. Abraham umarł i prorocy, a Ty mówisz: Jeśli kto zachowa słowo moje, śmierci nie zazna na wieki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żydzi powiedzieli do Niego: Teraz wiemy, że masz demona. Abraham umarł i prorocy, a Ty mówisz: Jeśli ktoś

[1)] <x>500 7:20</x>; <x>500 10:20</x>

			zachowa Moje słowo, nie zazna śmierci na wieki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas Żydzi zawołali: „Teraz poznaliśmy, że jesteś opętany przez demona. Nawet Abraham umarł, a także prorocy, Ty natomiast twierdzisz: «Kto będzie przestrzegał mojej nauki, nie doświadczy śmierci na wieki».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to rzekli Mu Judejczycy: „Teraz się przekonaliśmy, że masz złego ducha. Umarł Abraham, a także prorocy, a Ty mówisz: Jeśli ktoś będzie zachowywał moją naukę, nigdy śmierci nie doświadczy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rzekli mu tedy Żydowie: Teraześmy poznali, że czarta masz. Abraham umarł, i Prorocy, a ty mówisz: Jeśliby kto onę mowę moję zachowywał, nie ukusi śmierci na wieki;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedzieli Mu Judejczycy: - Teraz widzimy, żeś opętany. Abraham umarł i prorocy umarli, a Ty powiadasz: Jeśli kto zachowa moją naukę, nigdy nie umrze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказали йому юдеї: Отепер ми дізналися, що маєш біса. І Авраам помер, і пророки; а ти кажеш, що коли хто збереже моє слово, не скуштує смерти ніколи.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekli mu Judajczycy: Teraz od przeszłości rozeznajemy że jakieś bóstwo pochodzące od daimonów masz-trzymasz. Abraam odumarł i wiadomi prorocy, i ty powiadasz: Jeżeliby ktoś wiadomy odwzorowany wniosek mój upilnowałby, żadną metodą nie zasmakowałby śmierci wejrzawszy do sfery funkcji tego eonu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Żydzi mu powiedzieli: Teraz poznaliśmy, że masz demona. Umarł Abraham i prorocy, a ty mówisz: Jeśli ktoś zachowa moje słowo, nie doświadczy śmierci na wieczność.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Judejczycy powiedzieli do Niego: "Teraz wiemy na pewno, że masz demona! Awraham umarł, tak jak i prorocy, a mimo to ty mówisz: "Kto zachowuje moją naukę, nigdy nie zazna śmierci".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Żydzi rzekli do niego: ”Teraz już wiemy, że masz demona. Abraham umarł, a także prorocy; ty zaś mówisz: ’Jeżeli ktoś będzie zachowywał moje słowo, przenigdy nie zakosztuje śmierci’.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Teraz mamy pewność, że jesteś opanowany przez demona—odrzekli przywódcy. —Przecież nawet Abraham i najwięksi prorocy umarli, a ty twierdzisz: „Kto jest posłuszny moim słowom, nigdy nie umrze”.